

20 (2004) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2004 Nr. 261**

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
Letland inzake de export en handhaving van socialeverzekerings-  
uitkeringen;  
Riga, 14 September 2004*

B. TEKST<sup>1)</sup>)

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the  
Republic of Latvia on the export and enforcement of social  
security benefits**

The Kingdom of the Netherlands  
and  
the Republic of Latvia,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,  
wishing to establish relations in the field of social security,

desirous of regulating co-operation between the two States to ensure  
the enforcement of one country's legislation in the other,

have agreed as follows:

Article 1

*Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:
  - a. „territory” means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;
  - b. „competent authority” means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Republic of Latvia Ministry of Welfare of the Republic of Latvia;
  - c. „competent institution” means in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the „Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen” (Institute for employee benefit schemes); regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f it means the „Sociale verzekeringsbank” (Social Insurance Bank); in relation to the Republic of Latvia it means: „Valsts sociālās apdrošināšanas aģentūra” (State Social Insurance Agency); or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions;
  - d. „agencies” means any organization involved in the implementation of this Agreement, that is competent with respect to the information referred to in Article 6;
  - e. „legislation” means the legislation relating to the branches of social security mentioned under Article 2;

---

<sup>1)</sup> De Letse tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Letland inzake de export en handhaving van socialeverzekeringsuitkeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Republiek Letland,  
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,  
geleid door de wens betrekkingen op het gebied van sociale zekerheid tot stand te brengen,  
geleid door de wens de samenwerking tussen de twee staten te regelen ter waarborging van de handhaving van de wetgeving van het ene land in het andere,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Begripsomschrijvingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
  - a. „grondgebied”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;
  - b. „bevoegde autoriteit”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland; met betrekking tot de Republiek Letland, het ministerie van Welzijn van de Republiek Letland;
  - c. „bevoegd orgaan”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de takken van sociale zekerheid bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c: het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen; met betrekking tot de takken van sociale zekerheid bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f: de Sociale Verzekeringbank; met betrekking tot de Republiek Letland: “Valsts sociālās apdrošdināšanas aģentūra” (staatsinstelling voor sociale verzekeringen); of elke organisatie bevoegd tot het uitvoeren van een taak die momenteel wordt uitgevoerd door voornoemde organen;
  - d. „uitvoeringsorganen”, alle organisaties die betrokken zijn bij de uitvoering van dit Verdrag en bevoegd zijn met betrekking tot de in artikel 6 bedoelde inlichtingen.
  - e. „wetgeving”, de wetgeving met betrekking tot de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2;

- f. „benefit” means any cash benefit or pension under the legislation;
  - g. „beneficiary” means a person who applies for or who is entitled to a benefit;
  - h. „member of the family” means in relation to the Kingdom of the Netherlands a person defined or recognised as such by the legislation; in relation to the Republic of Latvia the spouse and any child under 18 years of age or a person recognised as such by special legislation;
  - i. „reside” means ordinarily reside;
  - j. „stay” means temporarily reside.
2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

## Article 2

### *Material scope*

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands to the legislation concerning the following branches of social insurance:
  - a. sickness and maternity benefits;
  - b. disablement benefits for employed persons;
  - c. disablement benefits for self-employed persons;
  - d. old age pensions;
  - e. survivors' benefits;
  - f. child benefits.
2. With respect to the Republic of Latvia to the legislation concerning family benefits (child care benefit, state family benefit), and to the legislation concerning the following branches of social insurance:
  - a. sickness and maternity benefits;
  - b. disability pensions;
  - c. old age pensions;
  - d. survivors' pensions;
  - e. compensations in case of work injury and occupational diseases.

## Article 3

### *Personal scope*

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2 as well as members of the family of such persons insofar as they reside or stay in the territory of one of the Contracting Parties.

- f. „uitkering”, elke uitkering in geld of elk pensioen krachtens de wetgeving;
  - g. „uitkeringsgerechtigde”, een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;
  - h. „gezinlid”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, een door de wetgeving als zodanig omschreven of erkend persoon; met betrekking tot de Republiek Letland, de echtgenoot en elk kind jonger dan 18 jaar of een door bijzondere wetgeving als zodanig erkend persoon;
  - i. „wonen”, gewoonlijk wonen;
  - j. „verblijven”, tijdelijk wonen.
2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

## Artikel 2

### *Materiële werkingssfeer*

Dit Verdrag is van toepassing:

1. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden, op de wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:
  - a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
  - b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
  - c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
  - d. pensioenuitkeringen;
  - e. nabestaandenuitkeringen;
  - f. kinderbijlagen.
2. Ten aanzien van de Republiek Letland, op de wetgeving inzake gezinsbijlagen (bijlagen voor de verzorging van kinderen, gezinsbijlagen van overheidswege), en op wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:
  - a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
  - b. invaliditeitspensioenen;
  - c. ouderdompensioenen;
  - d. nabestaandenpensioenen;
  - e. schadeloosstellingen bij arbeidsongevallen en beroepsziekten.

## Artikel 3

### *Personele werkingssfeer*

Dit Verdrag is van toepassing op alle personen die vallen of vielen onder de in artikel 2 bedoelde wetgeving, alsmede gezinsleden van deze personen, voorzover zij wonen of verblijven op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen.

## Article 4

*Export of benefits*

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

2. As regards the Republic of Latvia, the provision of paragraph 1 is also applicable to the granting of pensions.

## Article 5

*Identification*

1. In order to determine entitlement to a benefit or to the payment of a benefit under the Latvian or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify himself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid identity document issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution concerned identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified by sending certified information.

## Article 6

*Verification of applications and payments*

1. For the purpose of this article „information” means data regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement.

2. With regard to the processing of an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification shall be carried out together with

## Artikel 4

*Export van uitkeringen*

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Partij woont of verblijft, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin dat op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont of verblijft.

2. Ten aanzien van de Republiek Letland is het bepaalde in het eerste lid ook van toepassing op de toekenning van pensioenen.

## Artikel 5

*Identificatie*

1. Om het recht op een uitkering of op de betaling van een uitkering ingevolge de Letlandse of Nederlandse wetgeving vast te stellen, is een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel identiteitsbewijs aan het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan de betrokken persoon woont of verblijft. Een officieel identiteitsbewijs is een paspoort of enig ander geldig identiteitsdocument dat is afgegeven op het grondgebied waar de betrokken persoon woont of verblijft.

2. Het betrokken bevoegde orgaan identificeert de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn gezin aan de hand van het officiële identiteitsbewijs. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij door toezending van een gewaarmerkt afschrift van het officiële identiteitsbewijs ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde of van het lid van zijn gezin is geverifieerd.

## Artikel 6

*Verificatie van aanvragen en betalingen*

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder „inlichtingen”: gegevens betreffende identiteit, adres, gezinssituatie, werk, scholing, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis, of alle andere gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.

2. Met betrekking tot de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, de inlichtingen aangaande een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin. Indien nodig wordt deze

the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding a beneficiary or a member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or a representative of the person concerned, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

## Article 7

### *Medical examinations*

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the first Contracting Party may request a beneficiary or a member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or the member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the person con-



verificatie tezamen met de uitvoeringsorganen verricht. Het bevoegde orgaan doet een verklaring inzake verificatie tezamen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Onverminderd het tweede lid brengt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij op de hoogte van wijzigingen in de inlichtingen aangaande een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin.

4. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen rechtstreeks contact opnemen met elkaar alsmede met een uitkeringsgerechtigde, een lid van zijn gezin of een vertegenwoordiger van de betrokken persoon.

5. Onverminderd het tweede lid is het diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij toegestaan zich rechtstreeks in verbinding te stellen met de uitvoeringsorganen van de andere Verdragsluitende Partij teneinde het recht op een uitkering of de betaling van een uitkering te verifiëren.

6. Bij de uitvoering van dit Verdrag zijn de uitvoeringsorganen elkaar behulpzaam en handelen zij als betrof het de uitvoering van hun eigen wetgeving. De administratieve bijstand die door de uitvoeringsorganen wordt verleend, is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

#### Artikel 7

##### *Geneeskundig onderzoek*

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij wordt het geneeskundig onderzoek ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, verricht door het bevoegde orgaan van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Teneinde de arbeidsgeschiktheid van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin vast te stellen, maakt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij gebruik van de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verstrekte geneeskundige rapporten en administratieve gegevens. Het bevoegde orgaan van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij kan een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin evenwel verzoeken een geneeskundig onderzoek te ondergaan door een arts naar keuze van het orgaan of op het grondgebied waar het bevoegde orgaan is gevestigd.

3. De uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn gezin geeft gehoor aan ieder verzoek zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien

cerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall prove the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

#### Article 8

##### *Recognition of decisions and judgements*

1. Any decision regarding the recovery of undue payments or the collection of contributions and administrative penalties pursuant to the relevant legislation taken by a competent institution in one Contracting Party against which no further legal remedy is available and any court judgement given in relation to such a decision against which no legal remedy is available, shall be recognised by the other Contracting Party.

2. A decision or judgement as referred to in paragraph 1 shall not be recognised if such recognition is contrary to public order in the State in which recognition is sought.

3. Enforceable decisions and judgements recognised pursuant to paragraphs 1 and 2 shall be executed by the other Contracting Party in accordance with the statutory provisions in force in the territory of that State governing the enforcement of similar decisions and judgements. Confirmation that a decision is enforceable shall be stated on the authentic copy of that decision. Confirmation that the decision has been enforced shall be notified to the other Contracting Party.

#### Article 9

##### *Recovery of undue payments and administrative penalties*

If a competent institution has issued an enforceable decision within the meaning of Article 8 and the beneficiary concerned receives a benefit from a competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request that the payment in question or the administrative penalty be balanced against the arrears or amounts

de betrokken persoon om medische redenen niet in staat is te reizen naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, stelt hij het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. In dat geval dient hij een geneeskundige verklaring over te leggen, afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan hij woont of verblijft. Deze verklaring dient als bewijs van de medische gronden voor de onmogelijkheid te reizen alsmede de verwachte duur daarvan.

4. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan op verzoek waarvan het onderzoek wordt verricht.

#### Artikel 8

##### *Erkenning van beslissingen en uitspraken*

1. Iedere beslissing inzake de terugvordering van onverschuldigde betalingen of de inning van premies en administratieve boeten uit hoofde van de toepasselijke wetgeving genomen door een bevoegd orgaan in de ene Verdragsluitende Partij waartegen geen rechtsmiddelen meer openstaan en iedere rechterlijke uitspraak gedaan met betrekking tot een dergelijke beslissing waartegen geen rechtsmiddelen meer openstaan, wordt door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

2. Een beslissing of uitspraak als bedoeld in het eerste lid wordt niet erkend indien erkenning in strijd zou zijn met de openbare orde in de staat waar erkenning wordt beoogd.

3. Voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen en uitspraken die ingevolge het eerste en tweede lid zijn erkend, worden door de andere Verdragsluitende Partij ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de op het grondgebied van die staat van kracht zijnde wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van soortgelijke beslissingen en uitspraken. De uitvoerbaarverklaring dient te worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die beslissing. De andere Verdragsluitende Partij wordt in kennis gesteld van de bevestiging dat de beslissing ten uitvoer is gelegd.

#### Artikel 9

##### *Terugvordering van onverschuldigde betalingen en administratieve boetes*

Indien een bevoegd orgaan een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing heeft genomen in de zin van artikel 8 en de desbetreffende uitkeringsgerechtigde een uitkering ontvangt van een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, kan het eerstbedoelde orgaan verzoeken dat de desbetreffende betaling of de administratieve boete wordt verre-

still due to the beneficiary in that Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions, and will remit the amount to the former competent institution entitled to reimbursement.

#### Article 10

##### *Data protection*

1. All the information exchanged under this Agreement is for social security purposes only.

2. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

3. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

#### Article 11

##### *Implementation of the agreement*

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement.

#### Article 12

##### *Language*

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in an official language of a Contracting Party.

kend met in die Verdragsluitende Partij achterstallige bedragen of bedragen die nog verschuldigd zijn aan de uitkeringsgerechtigde. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan brengt het bedrag in mindering binnen de grenzen van de door dat bevoegde orgaan toegepaste wet inzake de uitvoering van overeenkomstige beslissingen en maakt het bedrag over aan het eerstgenoemde bevoegde orgaan dat recht heeft op teruggave.

#### Artikel 10

##### *Bescherming van persoonsgegevens*

1. Alle inlichtingen die worden uitgewisseld uit hoofde van dit Verdrag is uitsluitend bestemd voor doeleinden op het gebied van sociale zekerheid.

2. Wanneer, krachtens dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen of uitvoeringsorganen van een Verdragsluitende Partij persoonsgegevens mededelen aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, is die mededeling onderworpen aan de door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt vastgestelde wettelijke bepalingen inzake de bescherming van gegevens. Elke daaropvolgende overdracht dan wel opslag, wijziging of vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

3. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doeleinden dan die van sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring van de betrokken persoon of in overeenstemming met andere waarborgen waarin de nationale wetgeving voorziet.

#### Artikel 11

##### *Uitvoering van het Verdrag*

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen kunnen door middel van aanvullende regelingen maatregelen vaststellen voor de uitvoering van dit Verdrag.

#### Artikel 12

##### *Taal*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen en uitvoeringsorganen van de Verdragsluitende Partijen rechtstreeks met elkaar communiceren in de Engelse taal.

2. Geen enkel document wordt geweigerd op grond van het enkele feit dat het is opgesteld in een officiële taal van een Verdragsluitende Partij.

## Article 13

*Settlement of disputes*

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

## Article 14

*Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channels that they have complied with all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement, on the understanding that for the Kingdom of the Netherlands Article 4 shall enter into force, retroactively, as from 1 January 2003.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Netherlands shall apply Article 4 provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

## Article 15

*Territorial application*

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

## Article 16

*Termination*

This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Riga, on this fourteenth day of September, 2004, in the English, Netherlands' and Latvian language, each being equally authentic. In case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

## Artikel 13

*Beslechting van geschillen*

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag met wederzijdse instemming op te lossen.

## Artikel 14

*Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de maand waarin de Verdragsluitende Partijen elkaar er langs diplomatieke weg van in kennis hebben gesteld dat zij hebben voldaan aan alle constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag, met dien verstande dat artikel 4 voor het Koninkrijk der Nederlanden met terugwerkende kracht in werking treedt vanaf 1 januari 2003.

2. Niettegenstaande het eerste lid, past Nederland artikel 4 voorlopig toe vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

## Artikel 15

*Territoriale toepassing*

Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

## Artikel 16

*Beëindiging*

Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd bij schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In het geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragsluitende Partij is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Riga op 14 september 2004, in de Nederlandse, de Letse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

**261**

16

*For the Kingdom of the Netherlands*

R. SCHUDEDEBOOM

*For the Republic of Latvia*

DAGNIJA STAKE

---



*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

R. SCHUDDEBOOM

*Voor de Republiek Letland*

DAGNIJA STAKE

---

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Artikel 4 van het Verdrag zal ingevolge artikel 14, tweede lid, vanaf 1 november 2004 voorlopig worden toegepast door het Koninkrijk der Nederlanden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing ingevolge artikel 15 alleen voor Nederland.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 14, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de maand waarin de Verdragsluitende Partijen elkaar er langs diplomatieke weg van in kennis hebben gesteld dat zij hebben voldaan aan alle constitutionele vereisten daarvoor, met dien verstande dat artikel 4 van het Verdrag voor het Koninkrijk der Nederlanden terugwerkende kracht heeft tot 1 januari 2003.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *negentiende* oktober 2004.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

B. R. BOT